



Consejo Nacional de Investigaciones  
Científicas y Técnicas - **Argentina**  
Ciencias Sociales y Humanidades

## ANÁLISIS, TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE TEXTOS HISTÓRICOS DEL GUARANÍ DE MISIONES

### Descripción de la capacidad

El grupo de investigación se especializa en la identificación de fuentes escritas en guaraní durante el período colonial y posrevolucionario, y en su traducción, análisis y edición crítica. Su experticia se basa en las diferentes tradiciones idiomáticas de la región, desde su punto de vista histórico y escritural, tomando en consideración la situación actual de la lengua guaraní y los procesos sociolingüísticos vinculados a ella.

### Aplicaciones

- Diseño de exhibiciones y muestras culturales vinculadas a la temática.
- Asesoramiento para la redacción y/o adaptación de textos históricos en guaraní para manuales escolares y/u obras de divulgación.
- Asesoramiento lingüístico para guiones fílmicos, documentales y multimediales.
- Asesoramiento lingüístico para la adaptación de recursos informáticos y tecnológicos a la comunidad guaraní hablante.
- Asesoramiento sobre cuestiones histórico-culturales vinculadas al patrimonio escrito del guaraní.
- Cursos de ortografía, toponimia y lingüística guaraní destinado a comunicadores sociales y guías de turismo.

### Aportes

- Adecuar el uso de la lengua guaraní a los estándares internacionales y/o a sus alfabetos históricos.
- Incorporar un patrimonio tangible e intangible a la oferta turística y museológica de la región.
- Brindar herramientas para la autonomía idiomática en guaraní del sector turístico-empresarial, medios de comunicación y desarrolladores de TIC.

### Actividades realizadas

- Curso "Letras de la selva. Sobre gramática, lexicografía y pragmática del guaraní de las Reducciones Jesuíticas". 2014-2018

### Referentes

Dr. Leonardo Cerno  
Instituto de Estudios Sociales y Humanos (IESyH, CONICET-UNaM)  
Ciudad de Posadas, Provincia de Misiones.



CONICET  
**TECNOLOGÍAS**



0395-1

Palabras claves : Guaraní/ Patrimonio Histórico

Gerencia de Vinculación Tecnológica CONICET  
Godoy Cruz 2290 – Piso 10 Buenos Aires, Argentina  
Tel. (011) 4899-5400 int 2915/2907/2917  
vinculacion@conicet.gov.ar  
**vinculacion.conicet.gov.ar**